*At Wagon Wheel Title and Escrow, our goal for every closing is to help people experience the thrill of winning in real estate. Closing on a home is a detailed process. Much of the terminology we use in the real estate industry can be unfamiliar to buyers and sellers who don’t work in the industry every day. For those who prefer to speak Spanish or only speak Spanish, this process can feel even more daunting. This quick Spanish language reference guide aims to make the closing process easier to navigate for everyone. Wagon Wheel Title is proud to have both a Spanish-speaking attorney and closing coordinator on staff to help navigate the closing process!*

*Many thanks to the NAHREP Glossary of Real Estate Terms, whose research and work provided the inspiration for this focused guide and to our own Adalgisa Vallejo, who provided insight and review!*

*Terms and phrases are separated by industry and organized alphabetically. Some terms may overlap industries but will only appear once.*

General Real Estate – for Agents, Brokers, Transaction Coordinators

***A***

**agreement of sale**: acuerdo; contrato de compraventa

**amendment**: enmienda / modificación

**appraisal**: tasación; avalúo

**asking price**: precio

***B***

**broker**: corredor; agente de bolsa

**business days**: días de negocio / días hábiles

**buyer**: comprador

**buyer’s agent/selling agent**: agente del comprador

***C***

**clause**: cláusula

**closing date**: fecha de cierre

**commercial property**: propiedad comercial / propiedad de tipo comercial o de giro comercial

**commission**: comisión/honorarios

**condition**: condición

**contract**: contrato

**counteroffer**: contraoferta

***D***

**disclosure**: revelación; divulgación

**due date**:fecha de vencimiento

***E***

**earnest money deposit**: depósito de buena fe; depósito de arras / depósito en garantía

**exclusive listing**: listado exclusivo

***F***

**fair market value**: valor/precio de mercado

**features; characteristics**: atributos; características; funciones

**form**: formulario

**furniture**: muebles

**foundation**: cimiento

***G***

**general contractor**: contratista general

***H***

**home inspection/inspector**: inspección/inspector de la casa

**homeowner**: propietario de vivienda/casa

***L***

**land contract**: contrato de compraventa de terreno

**lead based paint**: pintura a base de plomo

**list price**: precio de lista/venta

**listing agent**: agente de bienes raíces que representa al vendedor; agente de venta

**lot**: lote; terreno; baldío

***M***

**market value**: valor de mercado

***N***

**negotiation**: negociación

**neighborhood**: vecindario; zona; barri

***O***

**offer**: oferta

**owner financing**: financiación o financiamiento por el propietario

**owners' association**: asociación de propietarios

***P***

**plumbing**: cañerías; tuberías; plomería

**pre-approval; pre-approved**: preaprobación; preaprobado

**purchase**: compra; comprar; adquirir

**purchase and sale agreement**: contrato de compraventa

**purchase price**: precio de compra

***R***

**radon gas**: radón; gas radón

**real estate**: bienes raíces; inmuebles; propiedad raíz

**real estate agent**: agente de bienes raíces

**real estate profesional**: profesional de bienes raíces

**repair**: reparación

***S***

**sale**: venta

**sales price**: precio de venta

**seller**: vendedor

**selling agent**: agente del comprador

**stipulations**: condiciones; estipulación(es)

***T***

**termite inspection**: inspección de termitas; inspección de comejenes; inspección de polilla

***U***

**utilities**: servicios públicos

***Y***

**yard**: jardín; yarda

***Z***

**zip code**: código postal

**zoning**: zonificación

Closing/Title Insurance Process – for Closing Agents, Processors, & Attorneys

***A***

**affidavit**: declaración jurada

**assignment**: asignación

**attorney-in-fact**: apoderado

**attain priority**: adquirir prioridad

***B***

**balance**: saldo

**bankruptcy**: quiebra; bancarrota

**beneficiary**: beneficiario

**by-laws**: estatutos; reglamentos internos

***C***

**case**: número de queja; número de reclamación

**chain of title**: cadena/historial de título

**charges**: cargos

**child support**: pensión alimenticia para los hijos

**clear title**: título de propiedad carente de defectos

**closing**: cierre

**closing agent**: agente de cierre

**closing company**: compañía de cierre

**closing costs**: costos/gastos de cierre

**closing/settlement statement**: informe/declaración de cierre

**community association dues**: cuotas de la asociación comunitaria

**community property**: bienes compartidos; bienes gananciales

**computer and internet scams**: fraudes por computadora e internet

**convey**: transferir; traspasar

***D***

**date of disbursement**: fecha de desembolso

**deed**: escritura

**deed of trust**: título de fideicomiso / escritura fiduciaria

**divorce decree**: sentencia de divorcio

**durable power of attorney**: poder legal duradero

***E***

**earnest money deposit**: depósito de buena fe; depósito de arras

**easement**: servidumbre / derecho de acceso a la propiedad de otros

**encumbrances of record**: cargos y gravámenes registrados

**escrow**: depósito en garantía; plica

**escrow funds**: fondos de depósito en garantía

**executor**: albacea; ejecutor

***F***

**foreign citizens**:ciudadanos extranjeros

***G***

**grantee**: cesionario; beneficiario

**grantor**: otorgante

***H***

**hackers**: hackers

**homeowners’ association fees**: cargos de la asociación de propietarios

***I***

**identity theft**: robo de identidad

**insurance**: seguro

**insurance policy**: póliza de Seguro

**interest in the property**: interés en la propiedad; derechos sobre la propiedad

**investor**: inversionista

**investment property**: propiedad adquirida con fines de inversión

***J***

**joint tenancy**: tenencia conjunta

**joint tenancy with right of survivorship**: tenencia conjunta con derecho de supervivencia

**judgment lien**: gravamen por orden judicial

***L***

**land**: terreno

**lawsuit**: proceso; acción; demanda judicial

**leasehold**: derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario; derecho de arrendamiento

**lien**: gravamen

**lien priority**: prioridad de gravamen

**living trust**: fideicomiso; último testamento y voluntad

***M***

**mailing address:** dirección postal

**manufactured housing; manufactured homes**: viviendas prefabricadas

**marital status**: estado civil

**mortgage note**: pagaré hipotecario

***N***

**notarize(d)**: notariar; notariado; notarizar; notarizado

***O***

owner: propietario; dueño

***P***

**partner**: socio

**payoff (loan payoff)**: liquidar el préstamo; declaración del balance del préstamo para liquidación

**personal identification numbers**: números de identificación personal

**phishing**: intento de robar identidad; información

**power of attorney**: poder legal

**proceeds**: producto líquido; efectivo; ganancias

**promissory note**: pagaré; nota

**property taxes**: impuestos sobre la propiedad

**prorate**: prorrata (noun): prorratear (verb)

***R***

**real estate attorney**: abogado de bienes raíces

**real estate tax**: impuesto sobre bienes raíces; impuesto predial

**record**: registro; registrar

**recording** **fees**: cargos de inscripción; cobro de grabación en el registro

**release (lien; borrower)**: liberar (gravamen; prestatario)

**rights in the property**: derechos sobre la propiedad

**routing number**: número de ruta

***S***

**satisfy**: satisfacer; cancelar; pagar

**second mortgage**: hipoteca en segundo grado

**security instrument**: instrumento de garantía

**settlement**: cierre; acuerdo conciliatorio; transacción

**settlement agent**: agente de cierre; oficial de escrow

**Settlement Statement (HUD-1)**: Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1); Declaración de Cierre (HUD-1)

**signature**: firma

**social security number**: número de seguro social

**successor trustee**: fideicomisario sustituto

**survey of property**: levantamiento topográfico de la propiedad; verificación de los linderos de la propiedad

***T***

**taxpayer identification number (TIN)**: número de identificación tributaria; número de identificación del contribuyente

**title**: título (de la propiedad); cargo (puesto)

**title company**: compañía de títulos de propiedad

**title insurance**: seguro de título; aseguranza de título

**title search**: estudio de títulos; investigación de títulos

**transfer fee(s)**: cargo(s) por transferencia

**transfer tax**: impuesto de transferencia; impuesto de traspaso

**trustee**: fiduciario; fideicomisario

***U***

**undivided interest**: interés indiviso

**unencumbered**: libre de cargos y gravámenes

***V***

**vesting (title)**: adquisición de derechos; forma de tomar título

***W***

**warranty**: garantía

**wire transfers**: transferencias electrónicas; transferencia electrónica bancaria

Financial – for Loan Officers, Processors, & Closers

***A***

**adjustable rate mortgage**: hipoteca con tasa de interés ajustable

**amortize**: amortizar

**apply**: solicitar (un préstamo); aplicar (un pago)

***B***

**balloon loan/mortgage**: préstamo/hipoteca con pago global

**borrower**: prestario

**bridge loan**: préstamo temporal

***C***

**cash-out refinance**: refinanciamiento con desembolso de efectivo

**co-signer/applicant/borrower**: fiador

**collateral**: garantía

**construction loan**: préstamo para construcción

**credit score**: puntuación crediticia

***D***

**debt**: deuda

**default**: incumplimiento

**down payment**: pago inicial

***E***

**effective rate**: tasa efectiva

**employment status**: situación laboral

**equity**: plusvalía

***F***

**fees**: honorarios; costos; tarifas

**financing options**: opciones de financiación; opciones de financiamiento

**first-time home buyer**: comprador de vivienda por primera vez

**fixed interest rate**: tasa de interés fija

**fully amortized mortgage**: hipoteca con amortización total

**future advances**: adelantos futuros

***G***

**gift**: obsequio; fondos donados; regalo

**government-insured loans**: préstamos asegurados por el gobierno

***H***

**home buyer**: comprador de vivienda

**home equity line of credit (HELOC)**: línea de crédito garantizada por la plusvalia

***I***

**income**: ingresos(s)

**individual taxpayer identification number (TIN)**: número de identificación personal de contribuyente del servicio de impuestos internos

**initial interest rate**: tasa de interés inicial

**initial monthly payment**: pago inicial

***J***

**jumbo loan**: préstamo jumbo

**junior mortgage**: hipoteca/préstamo secundaria

***L***

**late charge**: cargo por atraso

**late payment**: pago atrasado

**legal resident**: residente legal

**lender partner**: prestador asociado

**lender; mortgage lender**: prestamista; prestamista hipotecario; compañía hipotecaria

**life of loan**: vigencia del préstamo

**loan**: préstamo

**loan file**: archivo del préstamo

**loan officer**: oficial de préstamos; representante de préstamos; agente de préstamos

**loan origination fee**: cargo por emisión del préstamo

**loan processing**: tramitación de préstamos

**loan product**: producto hipotecario

**loan servicing**: administración de préstamos(s)

**lock-in rate (rate lock-in, rate lock)**: tasa inmodificable

***M***

**maturity date**: fecha de vencimiento

**modification**: modificación

**monthly mortgage payment**: pago mensual de una hipoteca

**mortgage**: hipoteca; préstamo

**mortgage insurance** (MI): seguro hipotecario

**mortgage loan application**: solicitud de préstamo hipotecario

***N***

**notice of default**: notificación de incumplimiento

***O***

**occupancy**: ocupación (de una propiedad)

**original principal balance**: saldo original del principal

***P***

**payment**: pago; abono

**payment change date**: fecha de cambio de pago

**penalty**: multa; penalidad

**percent/percentage**: por ciento/porcentaje

**Planned Unit Development (PUD)**: Proyecto de Unidades Planificadas

**prepayment penalty**: multa por pago adelantado; multa por pago anticipado

**pre-qualification**: calificación previa; precalificación

**private mortgage insurance (PMI)**: seguro hipotecario privado

***Q***

**qualify**: calificar

***R***

**refinance**: refinanciar

**repayment period**: período de pago o reembolso

**rescission; rescission period**: rescisión; período de rescisión

**revolving debt**: deuda renovable

***S***

**self-employment income**: ingreso por trabajo autónomo

**servicing**: administración (de préstamos)

**single-family home (1 - 4 units)**: vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)

***T***

**tax return**: declaración de impuestos

**total debt-to-income ratio**: relación deuda-ingreso total (conocido por las siglas DTI)

**Truth-In-Lending Act (TILA)**: Ley de Veracidad en Créditos o Ley Truth-in-Lending

***U***

**underwriting**: evaluación de solicitud de préstamo hipotecario

***V***

**variable rate**: tasa de interés variable

**Veterans Administration loan**: préstamo para veteranos

***W***

**W-2 Forms**: formularios W-2